

Федина Елена Анатольевна

К ВОПРОСУ РАЦИОНАЛЬНОСТИ (НА ПРИМЕРЕ НЕМЕЦКОЙ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ)

В статье рассматриваются проблемы становления и функционирования медицинской терминологии. По мнению автора, медицинские термины отражают определенную часть лексико-семантической системы языка и обладают признаками, свойственными каждому семантически значимому элементу языковой системы, в том числе таким свойством, как синонимия. По мнению автора, при выборе наиболее подходящего термина человек, как правило, использует из существующего многообразия языковых средств для обозначения того или иного предмета или явления то, что является для него наилучшим для достижения определенной цели. При этом он часто исходит из принципа разумного и обоснованного, что, прежде всего, связано с понятием рациональности, которая рассматривается в качестве одного из критериев синонимии в терминологии.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/7-2/53.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 7(73): в 3-х ч. Ч. 2. С. 186-188. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/7-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81:22

В статье рассматриваются проблемы становления и функционирования медицинской терминологии. По мнению автора, медицинские термины отражают определенную часть лексико-семантической системы языка и обладают признаками, свойственными каждому семантически значимому элементу языковой системы, в том числе таким свойством, как синонимия. По мнению автора, при выборе наиболее подходящего термина человек, как правило, использует из существующего многообразия языковых средств для обозначения того или иного предмета или явления то, что является для него наилучшим для достижения определенной цели. При этом он часто исходит из принципа разумного и обоснованного, что, прежде всего, связано с понятием рациональности, которая рассматривается в качестве одного из критериев синонимии в терминологии.

Ключевые слова и фразы: синонимия; терминология; рациональность; медицинская терминология; проблемы терминологии.

Федина Елена Анатольевна, к. филол. н.
Иркутский государственный медицинский университет
fedinairkutsk38@mail.ru

К ВОПРОСУ РАЦИОНАЛЬНОСТИ (НА ПРИМЕРЕ НЕМЕЦКОЙ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ)

Языковые изменения находятся в прямой зависимости от потребностей и уровня жизни носителей того или иного языка, тесно связанных с научно-техническими, экономическими и социальными преобразованиями, происходящими в обществе и окружающем мире. Появление новых орудий производства и новых продуктов на рынке сопровождается, как правило, расширением словарного запаса языка за счет возникновения новых языковых единиц, с помощью которых осуществляется их обозначение. В свою очередь, устаревшие и не востребованные в обществе предметы и продукты исчезают, и вместе с тем наблюдается исчезновение и их наименований или эти наименования получают иное переосмысление.

За этим явлением, безусловно, стоит человек, результатом активной деятельности которого является создание множества языковых единиц в соответствии со способом и характером познания окружающего его мира. Одним из важных аспектов научной деятельности человека является создание концептуального аппарата науки, используемого в профессиональной коммуникации, которая приобретает в век глобализации и информатизации огромную научно-прикладную значимость для человечества.

Особое значение на современном этапе развития лингвистической науки приобретает терминология одной из самых древнейших наук – медицины, что связано, с одной стороны, с интенсивным развитием данной научной дисциплины, с другой стороны, с стремлением общества к сохранению здоровья своих членов, к совершенствованию методов диагностики и лечения.

Проблема терминологии в медицине всегда привлекала внимание исследователей, о чем свидетельствует достаточно большое количество работ, посвященных описанию терминологических знаков в различных областях медицинской науки [5; 7; 11]. В этой области знания ставятся и обсуждаются проблемы системной организации терминологии [2], изучаются способы и специфика образования терминов [9; 17], описываются пути внедрения иноязычных элементов и компонентов терминологических знаков в различные функциональные стили [15], определяются типы экспрессивных единиц в терминологии, причины и условия многозначности, синонимии и омонимии в терминологии [1; 6; 10].

Следует отметить, что существуют различные точки зрения о возможности синонимических отношений в терминологии, так, например, в одних работах термину приписываются такие качества, как однозначность, отсутствие синонимии [3], в других работах доказывается, что проблема синонимии занимает значительное место в исследованиях медицинской терминологии [1; 17].

В настоящей работе мы исходим из точки зрения о том, что термины отражают определенную часть лексико-семантической системы языка и обладают признаками, свойственными каждому семантически значимому элементу языка, в том числе свойствами вступать в синонимические отношения между собой. Человеку свойственно запоминание смысла высказывания, поэтому при воспроизведении информации могут быть использованы как термины, так и его так называемые «заменители» или синонимы. Это доказано также исследователями ассоциативной структуры памяти на примере иноязычной и родной лексики [8].

Знание терминов, их синонимических связей между собой чрезвычайно важно для обеспечения эффективной коммуникации. Известной причиной неудач при профессиональном общении чаще всего является не недостаточное владение языком, а незнание того или иного термина или его синонима. Все это говорит о необходимости исследований синонимических отношений в области терминологии.

Известно, что синонимы предоставляют возможность выбора определенной языковой единицы из однородного смыслового пространства для достижения поставленных целей. Чаще всего, решая задачу, связанную с обозначением окружающих нас предметов, явлений и событий, из огромного количества доступных языковых

средств мы выбираем оптимально обоснованное конкретной языковой ситуацией, исходя при этом из принципа языковой рациональности.

Слово «рациональность» происходит от латинского *ratio* (разум) или *rationalis* (разумный), что означает осмысленное, разумное, обоснованное употребление чего-либо, что согласуется, с нашей точки зрения, с одним из направлений в философии – рационализмом. Рационализм – это направление, признающее разум основой познания и поведения людей [16, с. 185].

Согласно Толковому словарю русского языка под редакцией С. И. Ожегова, «рациональный» толкуется как «разумный», «обоснованный», «целесообразный» [12, с. 663]. А целесообразность есть, как отмечает А. М. Прохоров, соответствие явления или процесса определенному состоянию, материальная или идеальная модель которого выступает в качестве цели [14, с. 600-601]. Следовательно, осмысленное и обоснованное употребление человеком языковых средств вообще и терминологических единиц в частности является одним из важных факторов достижения поставленной коммуникативной цели.

Существующее противоречие между стремлением человека передать как можно больше информации о предмете и его стремлением свести при этом к минимуму свои умственные и физические усилия мы рассматриваем в качестве одного из важнейших критериев выбора языковой единицы из синонимического ряда, когда одним из членов этого ряда является термин, зачастую известный не только в кругу специалистов той или иной отрасли, но и широкой публике. Здесь поведение человека подчинено закону наименьшего усилия, в соответствии с которым он растрчивает свои силы лишь в той степени, в которой это необходимо для достижения определенной цели [8, с. 87].

Изменения, происходящие в обществе, отражаются в языке и способны влиять на него довольно продолжительный период времени. Но слово, которое, по справедливому утверждению немецкого мыслителя и гуманиста Вильгельма фон Гумбольдта, одно способно сделать понятие самостоятельной единицей в мире мыслителей, прибавляет к этому понятию много от себя. Идея, таким образом, приобретая благодаря слову определенность, вводится одновременно в известные границы. Из звуков слова, его близости с другими сходными по значению словами, сохранившимися в нем, хотя и переносимыми на новые предметы, создается определенное впечатление, которое, становясь привычным, привносит новый момент в индивидуализацию самого по себе менее определенного, но и более свободного понятия. Таким образом, к каждому значимому слову присоединяются все вновь и вновь вызываемые им чувства, произвольно возбуждаемые образы и представления, и различные слова сохраняют между собой отношения в той мере, в какой воздействуют друг на друга [4, с. 303].

Что касается преобразований в терминологии, можно выделить два пути: появление в языке новых лексических единиц и преобразование старых. Например, с появлением аппарата для стерилизации паром под давлением в немецком языке возникло два новых слова, во-первых, слово латинско-греческого происхождения *der Autoklav* (*auto* – сам и *clavis* – ключ) и слово немецкого происхождения *der Dampfkochtopf*. С созданием анальгетиков узкой направленности, например в стоматологии для борьбы с зубной болью, стали использовать препараты, которые отражают в своем названии их содержимое: *die Antidontalgica* (от лат. *anti* – против, *odont* – зуб, *algia* – боль).

Нередко для придания терминологической единице специального, изменяющего в той или иной степени ее смысл значения необходимо добавить к одной основе другую, как, например, в ряде следующих терминов: *der Zahnarzt* (зубной врач), *der Frauenarzt* (гинеколог, или женский врач), *der Kinderarzt* (детский врач). Эти слова образованы посредством добавления к основе *der Arzt* (врач) элементов *der Zahn* (зуб), *das Kind* (ребенок), *die Frau* (женщина). В результате таких преобразований в немецком языке имеет место появление целого ряда сложных слов, обозначающих принадлежность к разным профессиям, что приводит к возникновению синонимических отношений между исконно немецкими словами и заимствованиями: *der Zahnarzt* – *der Stomatologe* (стоматолог); *der Frauenarzt* – *der Gynekologe* (гинеколог); *der Kinderarzt* – *der PEDIATR* (педиатр). Строго ограниченное и твердо зафиксированное содержимое языковой единицы или термина, известное не только носителю одного языка, но и носителям другого языка, способствует достижению коммуникативной цели при межъязыковых контактах, что непосредственно связано с минимализацией затрат умственных и физических усилий.

Несмотря на то, что данные пары слов обозначают одни и те же профессии, между ними существуют определенные различия, связанные как с семантическими, так и стилистическими особенностями их употребления. Эти различия отражают один из важнейших тезисов описания формы и содержания языковых единиц, а именно – всякое изменение формы влечет за собой изменение смысла. Так, например, такие слова, как *der Zahnarzt*, *der Frauenarzt*, *der Kinderarzt*, чаще встречаются в разговорной речи, а *der Stomatologe*, *der Gynekologe*, *der PEDIATR* – в научной.

Общеизвестно, что язык не стоит на месте, динамичным является и терминологический состав языка. Терминологический аппарат той или иной научной дисциплины расширяется за счет новых терминов, которые нередко вытесняют устаревшие свои аналоги или функционируют параллельно с ними.

Абсолютная синонимия является скорее не правилом, а исключением, нельзя отрицать, что в течение длительного промежутка времени одно слово или термин по каким-либо причинам, вытесняя другое и постоянно укрепляясь в языке, существует со своими синонимами и отвечает требованиям взаимозаменяемости:

Der Ödem = die Wassersucht (отек).

Die Zottengeschwulst = das Papillom (папиллома).

В данном случае рациональность сопровождается удовлетворением потребностей общения человека при минимализации затраченной им в процессе коммуникации энергии, что подтверждает предположение о рассмотрении рациональности как одного из критериев синонимии в терминологии медицины. Обладая признаками, свойственными каждому семантически значимому элементу языка, в том числе свойством вступать в синонимические отношения между собой, медицинские термины отражают определенную часть лексико-семантической системы языка. Как правило, мы запоминаем общий смысл высказывания, а при воспроизведении информации можем использовать как ключевой термин, так и целый ряд синонимичных ему наименований. При этом при выборе синонима наше речевое поведение осмысленно и подчинено сложившейся ситуации, что соотносится с одним из важнейших критериев синонимии – языковой рациональностью.

Список источников

1. **Аведюк Л. Н., Крачинская О. В.** Термины-синонимы в подязыке научной речи // Медицинская терминология и гуманитарные аспекты образования в медицинском вузе: тезисы докладов Всерос. науч. конф. Самара: СГМУ, 1998. С. 36-37.
2. **Антонова М. В.** Системная организация терминологии «пограничных» наук на материале профпатологической лексики английского языка // Отраслевая терминология и ее экстралингвистическая обусловленность. Воронеж: Воронежский ГМИ, 1986. С. 119-127.
3. **Гринев С. В., Ермаков Е. С., Сорокина Э. А.** О некоторых особенностях медицинской терминологии // Медицинская терминология и гуманитарные аспекты образования в медицинском вузе: тезисы докладов Всерос. науч. конф. Самара: СГМУ, 1999. С. 12-17.
4. **Гумбольдт В. фон.** Избранные труды по языкознанию / пер. с нем.; общ. ред. Г. В. Рамишвили. М.: Прогресс, 2000. 400 с.
5. **Гусятинская В. С.** Проблемы эволюции спонтанного термогенеза (формирование греко-латинской и русской медицинской терминологии в сопоставительно-историческом аспекте): автореф. дисс. ... д. филол. н. / МПГУ. М., 1998. 38 с.
6. **Дородных В. Д.** Английская терминология генетики (семантические и лексико-графические аспекты): автореф. дисс. ... к. филол. н. / ЛГУ им. А. А. Жданова. Л., 1985. 15 с.
7. **Дубровина Л. В.** Из истории английских медицинских терминов // Особенности стиля научного изложения. М.: МГУ, 1976. С. 17-22.
8. **Залевская А. А.** Психоллингвистические проблемы семантики слова: учеб. пособие. Калинин: КГУ, 1982. 148 с.
9. **Звегинцев В. А.** Проблема значения в современном зарубежном языкознании // Новое в лингвистике. 1962. № 11. С. 9-17.
10. **Курышко Г. Ф.** Явление синонимии в профессиональной лексике (на материале немецкой и русской медицинской терминологии). М.: Народный учитель, 2001. 133 с.
11. **Новинская Н. В., Новоселова М. В.** Медицинская терминология в исследованиях российских и зарубежных лингвистов в 90-х годах XX века // Слово и культура. Синержи Россия: журнал методологии изучения языков и культур. 2001. № 2. С. 151-159.
12. **Ожегов С. И., Шведова Н. Ю.** Толковый словарь русского языка: 72500 слов и 7500 фразеологических выражений / Ин-т рус. яз. РАН, Рос. фонд культуры. М.: Азъ, 1992. 955 с.
13. **Остапенко Э. Б.** Лингвистический анализ медицинских терминов французского происхождения // Медицинская терминология и гуманитарные аспекты образования в медицинском вузе: тезисы докл. Всерос. науч. конф. Самара: СГМУ, 1998. С. 143-144.
14. **Прохоров А. М.** Рациональность // Большая советская энциклопедия: в 30-ти т. Изд. 3-е. М.: Сов. энцикл., 1978. Т. 25. С. 600-601.
15. **Татарина Л. А.** Двухкомпонентные греко-латинские структуры в составе английской офтальмологической терминологии // Медицинская терминология и гуманитарные аспекты образования в медицинском вузе: тезисы докладов Всерос. науч. конф. Самара: СГМУ, 1998. С. 167-168.
16. **Философский энциклопедический словарь** / под общ. ред. А. М. Прохорова. М.: Советская энциклопедия, 1983. 849 с.
17. **Швецова С. В.** Современные офтальмологические термины в английском языке: способы их образования. Иркутск: РИО ГУ НЦ РВХ ВСНЦ СО РАМН, 2006. 118 с.

**ON THE PROBLEM OF RATIONALITY
(BY THE EXAMPLE OF GERMAN MEDICAL TERMINOLOGY)**

Fedina Elena Anatol'evna, Ph. D. in Philology
Irkutsk State Medical University of the Ministry of Healthcare of the Russian Federation
fedinairkutsk38@mail.ru

The article examines the problems of formation and functioning of medical terminology. According to the author, medical terms represent a certain component of lexico-semantic language system and possess the features typical for each semantically valuable element of language system. The author believes that, choosing the most suitable term from the variety of linguistic means to designate a certain object or phenomenon, the human being usually focuses on the means which are most efficient to achieve a certain goal. Consequently, he often relies on the principle of rational and reasonable which is associated, first of all, with the conception of rationality. The mentioned conception is examined as a criterion of synonymy in terminology.

Key words and phrases: synonymy; terminology; rationality; medical terminology; terminology problems.